

¿Qué es la terminología?

A fines del siglo XX, cuando la ciencia y la tecnología forman y determinan una parte esencial de nuestra existencia con un impacto nunca antes experimentado, parece existir el acuerdo general de que las terminologías constituyen un elemento del lenguaje especializado de creciente importancia.

(...) En efecto, la terminología constituye para los especialistas el vocabulario esencial para una comunicación eficaz; pero para el gran público no es más que una jerga de especialistas para engañar, confundir o impresionar con conocimientos superiores, o con un lenguaje arcano que protege los misterios del saber (...).

Frente a esta posición ambigua, interpretada a menudo como un conflicto de culturas, es natural que haya surgido la necesidad de estudiar la razón de ser de las terminologías. La misma polisemia de la palabra "terminología" suscita distintas reflexiones acerca de la interacción entre conocimiento y lenguaje, lo que demuestra la complejidad del tema y sus múltiples ramificaciones (...).

Extraído del Prólogo "La Terminología, puente entre varios mundos" redactado por Juan Carlos Sager para el libro *La Terminología* de María Teresa Cabré.

Stella Maris Escudero Barrientos,
María Gabriela Pérez de Castellano y
Estela Lalanne de Servente.
(Comisión de terminología)

Definición de Terminología - distintas acepciones

No existe una definición unívoca ni monosémica del concepto de Terminología. Esto se debe a que la Terminología está relacionada con las ciencias del lenguaje, las ciencias cognitivas y las ciencias de la comunicación. Algunas de las acepciones del término "terminología" son:

- Conjunto de términos propios de una actividad o de una disciplina. Ej. la terminología de la química.
- Disciplina que se ocupa de los términos especializados.
- Disciplina que estudia cómo el conocimiento especializado se estructura en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión y facilitan la comunicación especializada (definición de Ma.T. Cabré)
- Método de trabajo que permite agrupar y estructurar un conjunto de términos y conceptos de un área de conocimiento especializado.
- Producto que se obtiene al aplicar la disciplina terminológica.

Así podemos decir que la Terminología como **disciplina** abarca diversas teorías y prácticas que se ocupan de los términos especializados, como **práctica** nos ofrece un conjunto de principios para la recopilación de términos dentro de un campo del conocimiento y finalmente, como **producto** generado de esa práctica, nos permite codificar el conjunto de términos de una materia especializada, en forma de glosarios, vocabularios, diccionarios, bases de datos, etc.

Si un trabajo terminológico se elabora a partir de una teoría establecida y observando un conjunto de principios determinados, se podrá desarrollar en forma sistemática, lo que, a su vez, tenderá a asegurar la validez del producto obtenido.

Reseña histórica

Los esfuerzos por aclarar los recursos expresivos lingüísticos de determinadas especialidades cuentan con una tradición de varios siglos:

Ejemplos:

- Versalius (1514-1564) fue el fundador de la anatomía moderna y precursor de los esfuerzos de normalización actuales. Contribuyó al desarrollo de la terminología anatómica.
- Alberto Durero (1471-1528): intentó crear una terminología alemana de la matemática.
- Carlos de Linneo (1707-1778): sentó las bases de la nomenclatura botánica.

Sin embargo, no hubo un trabajo terminológico sistemático hasta la segunda mitad del siglo XIX, con la revolución tecnológica. Se comenzó con la normalización de objetos y se unificaron objetos y procedimientos. Ej.: el fabricante inglés Whitworth en 1841 empezó a normalizar las rosas que fabricaba. Estos esfuerzos de normalización se veían obstaculizados por problemas de comunicación, ya que para un concepto se utilizaban varias denominaciones que competían entre sí. De esta manera, se impuso la tarea de normalizar la terminología, ya que los objetos y procedimientos sólo se pueden unificar de forma inequívoca cuando hay consenso acerca de los recursos lingüísticos que se van a utilizar. Ej.:

- *International Electrotechnical Commission* (1906) comenzó a clarificar y depurar la terminología electrónica.
- Comisión Alemana de Normalización (1971) amplió sus comisiones técnicas en subcomisiones de terminología.
- Federación Internacional de las Asociaciones de Normalización/*ISA (International Federation of the Standardizing Associations)* (1926) se dedicó a problemas de carácter terminológico.

Inicialmente se trataba de fijar conceptos individuales y sus correspondientes denominaciones. Luego se

reconoció la necesidad de partir de bases unificadas y se comenzó a buscar en la estructura de las terminologías existentes, rasgos regularmente repetidos, para poder establecer reglas aplicables a la hora de crear nuevos términos.

Estos trabajos representaron el punto de partida para el desarrollo de las normas terminológicas básicas. Eugen Wüster (1898-1977): publicó "*Normalización lingüística internacional en la técnica, especialmente en la electrotecnia*". En esta obra desarrolló su idea de una teoría de la Terminología basada en principios científicos y describió distintas metodologías para resolver problemas terminológicos. Gracias a los trabajos de Wüster, la ISA creó en 1936 una Comisión de Terminología. La ISO (*International Organisation for Standardization* / Organización Internacional de Normalización), fundada en 1946 como sucesora de la ISA, creó en 1952 un comité técnico para cuestiones terminológicas, que reanudó los trabajos de la ISA y continúa hasta nuestros días.

Trabajos terminográficos y lexicográficos - diferencias

H. Picht afirma que un 85% del vocabulario de un documento especializado puede ser terminología, por lo cual el obstáculo en la traducción será la búsqueda de términos equivalentes en la lengua meta y la comprensión de los conceptos que representan.

La **lexicografía** y la terminografía son dos actividades prácticas que abordan este obstáculo desde puntos de vista diferentes: la lexicografía considera las palabras desde la perspectiva del léxico. **Léxico** en tanto conjunto de palabras de que dispone una comunidad para sus necesidades de comunicación. La definición lexicográfica parte de la palabra para explicar su significado, es decir, tiene una finalidad semasiológica, va del signo al concepto.

A su vez, entrega un perfil semántico completo de la palabra, de modo que cubre todas sus acepciones. El usuario de un trabajo lexicográfico

requiere instrumentos para comprender y conocer el significado desconocido de una palabra conocida; en este sentido, la lexicografía cumple una función de decodificación. El núcleo más común en el que se plasma la investigación lexicográfica es el **artículo del diccionario**: su objetivo es enseñar al lector los significados de una palabra cuya significación exacta ignora, de modo que la definición constituye la parte esencial del artículo. A este artículo, se incorporan notas gramaticales (categoría, género, número), indicaciones fonéticas, notas etimológicas, notas enciclopédicas, etc. Por su parte, la **terminografía** considera las palabras desde el punto de vista del vocabulario. **Vocabulario** como conjunto delimitado por una situación concreta de uso. La definición terminológica es un compendio de los rasgos semánticos de un término en una situación de uso. El terminólogo debe identificar en un determinado corpus, los términos propios de la especialidad, de acuerdo con los objetivos de la investigación y, por lo tanto, tiene una finalidad onomasiológica ya que va desde el concepto hacia el signo. El usuario busca una denominación, necesita medios verbales para codificar su mensaje (es decir, no busca necesariamente una definición, sino una denominación).

El núcleo más común en el que se plasma la investigación terminológica es la ficha terminológica: su objetivo es proporcionar al usuario la denominación de un objeto que hay que nombrar. Cada ficha contiene un solo significado, las marcas gramaticales y las otras marcas de uso figuran en la ficha solamente si tienen una incidencia terminológica particular. Los datos de la ficha terminológica se vuelcan en una base o banco de datos que son actualizados en la medida en que los conceptos analizados sufren modificaciones.

En conclusión: durante el proceso de traducción surgen dificultades de diversa índole, los trabajos lexicográficos y terminográficos abordan cada uno en su estilo estas necesidades diferentes.